

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO MUTUO
МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

ENTRE
МЕЖДУ

«ZARUBEZHGEOLOGIA» S.A.

АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ «ЗАРУБЕЖГЕОЛОГИЯ»

Y
И

**EL INSTITUTO GEOLOGICO, MINERO Y METALURGICO
(INGEMMET) DE LA REPUBLICA DEL PERU
ИНСТИТУТОМ ГЕОЛОГИИ, ГОРНОГО ДЕЛА И
МЕТАЛЛУРГИИ (ИНГЕММЕТ) РЕУСПУБЛИКИ ПЕРУ**

Moscú, Federación de Rusia, 2022

Москва, Российская Федерация, 2022 г.



А. А. Жуковский
А. В. Морозов

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO MUTUO

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее именуемый «Меморандум») подписан «29» Март 2022.

El presente Memorando de Entendimiento mutuo (en adelante "Memorando") se firmó el "29" Marzo 2022.

Акционерное общество «Зарубежгеология» (далее именуемое **АО «Зарубежгеология»**), компания, учрежденная по законам Российской Федерации, зарегистрированная по юридическому адресу: Российская Федерация, Москва, Новочеремушкинская, 69, в лице Генерального директора Алексея Сергеевича Десяткина, действующего на основании Устава, с одной стороны,

"Zarubezhgeologia" S.A. (en adelante, Zarubezhgeologia S.A.), empresa constituida conforme a las leyes de la Federación de Rusia, registrada bajo la dirección legal: calle Novocheremushkinskaya 69, Moscú, Federación de Rusia, representada por el Director General Alexey Sergeevich Desyatkin, actuando de acuerdo a los Estatutos, por una parte,

и

y el

Институт Геологии, Горного Дела и Металлургии (далее – «ИНГЕММЕТ»), юридическое лицо, созданное и действующее по законодательству Республики Перу, с Единственным Реестром Налогоплательщика № 20112919377, расположенное по адресу Проспект Канады № 1470, округ Сан Боржа, провинция и департамент Лима, представлен должным образом своим Исполнительным Директором Инж. Луис Феликс Меркадо Перез, идентифицированный с Удостоверением личности (ДНИ) № 06068104, назначенный в соответствии с Высоким Постановлением № 009-2022-EM от 09 марта 2022 г., с другой стороны, здесь и далее по отдельности именуемые «**Сторона 1**» и «**Сторона 2**» соответственно, а совместно «**Стороны**», основываясь на обоюдном желании сотрудничать в сферах, указанных в Статье 1 «Предмет Меморандума», заключили настоящий Меморандум и договорились о нижеследующем:

Instituto Geológico, Minero y Metalúrgico (en adelante - "INGEMMET"), persona jurídica creada y actuando bajo las leyes de la República del Perú, con Registro Único de Contribuyente N° 20112919377 ubicada en Avenida Canadá N° 1470, distrito de San Borja, provincia y departamento de Lima, debidamente representada por su Presidente Ejecutivo Ing. Luis Félix Mercado Pérez, identificado con DNI N° 06068104, designado por Resolución Suprema N° 009-2022-EM del 09 de marzo de 2022 por otra parte, en adelante, denominadas por separado como "**Parte 1**" y "**Parte 2**" respectivamente, y conjuntamente las "**Partes**", basadas en un deseo mutuo de cooperar en las áreas especificadas en el Artículo 1 "Objeto del Memorando", firmaron el presente Memorando. y han acordado lo siguiente:

1. Предмет Меморандума

1. Objeto del memorando

1.1 Предметом настоящего Меморандума является взаимовыгодное долгосрочное сотрудничество Сторон в области сейсморазведочных и геофизических работ в

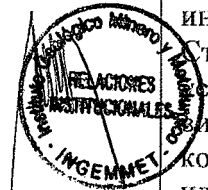
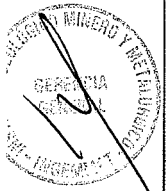
1.1. El tema del presente Memorando consiste en la cooperación mutuamente beneficiosa a largo plazo de las Partes en el campo de la geología y geofísica, en las áreas de

Алексей Сергеевич Десяткин
Луис Меркадо А. П.

областях компетенции Сторон.	competencia de las Partes.
1.2. Стороны соглашаются способствовать установлению и развитию взаимовыгодного сотрудничества в нижеперечисленных направлениях.	1.2. Las partes acuerdan promover el establecimiento y desarrollo de una cooperación mutuamente beneficiosa en las siguientes áreas.
2. Направления сотрудничества	2. Áreas de cooperación
2.1. В соответствии со Статьей 1 настоящего Меморандума Стороны будут рассматривать возможности для развития сотрудничества (между друг другом или своими аффилированными компаниями) по следующим направлениям:	2.1. De conformidad con el artículo 1 del presente Memorando, las Partes considerarán las oportunidades para desarrollar la cooperación (entre ellas o sus empresas afiliadas) en las siguientes áreas:
2.1.1. Геологическое картирование масштаба 1: 50 000 в склонных (предгорных) частях Перуанских Анд;	2.1.1. Cartografiado geológico 1:50,000 en áreas pendientes de los Andes peruanos;
2.1.2. Аэрогеофизические съемки в районах, представляющих национальный интерес.	2.1.2. Levantamiento geofísico aéreo en zonas de interés nacional;
2.1.3. Исследования территорий с геотермальным потенциалом;	2.1.3. Estudios de áreas con potencial geotérmico;
2.1.4. Спектральные исследования основных месторождений полезных ископаемых в Перуанских Андах;	2.1.4. Estudios espectrales de los principales yacimientos minerales de los Andes peruanos;
2.1.5. Выполнение работ по обработке и интерпретации геолого-геофизических данных;	2.1.5. Ejecución de trabajos de procesamiento e interpretación de datos geológicos y geofísicos;
2.1.6. Обучение и повышение квалификации перуанских специалистов;	2.1.6. Formación y capacitación profesional de especialistas peruanos;
2.1.7. Другие геологические услуги, в которых заинтересованы Стороны.	2.1.7. Otros servicios geológicos en los que estén interesadas las Partes.
2.2. ИНГЕММЕТ предоставит всю имеющуюся информацию на своем интернет сайте, в рамках политики открытости, для АО «Зарубежгеология» по вышеуказанным направлениям.	2.2. INGEMMET brindará toda la información disponible que se encuentra en su página web, en el marco de transparencia, para "Zarubezhgeologia" S.A. en las áreas ya mencionadas.
2.3. Стороны примут все необходимые меры, для практической реализации настоящего Меморандума.	2.3. Las partes tomarán todas las medidas necesarias para la implementación práctica de este Memorando.
3. Структура сотрудничества Сторон	3. Estructura de cooperación de las Partes
3.1. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться на основании отдельных соответствующих соглашений, которые	3.1. La cooperación de las Partes en virtud del presente Memorando se llevará a cabo sobre la base de acuerdos relevantes separados que se celebrarán entre las Partes y / o sus afiliados.



А.А. Журиков
А.В. Морев



будут заключены между Сторонами и/или их аффилированными лицами.

3.2. Деятельность каждой из Сторон будет осуществляться на основании отдельных проектов или программ, в отношении которых Стороны будут заключать специальные соглашения, включающие детальную информацию о финансовых механизмах и существенных условиях отдельных проектов или программ.

Каждое специальное соглашение будет содержать план работ, описывающий требования к персоналу, смету, источники финансирования и другую информацию, не включенную в настоящий Меморандум.

Для каждого отдельного проекта, в котором у Сторон будет взаимный интерес, будет установлен механизм реализации, путем создания компании или какой-то другой.

3.2. Las actividades de cada una de las Partes se llevarán a cabo sobre la base de proyectos o programas individuales, con respecto de los cuales las Partes celebrarán acuerdos especiales, que incluyan una información detallada sobre los mecanismos financieros y las condiciones materiales de los proyectos o programas individuales.

Cada acuerdo especial contendrá un plan de trabajo que describa los requisitos para el personal, presupuesto, fuentes de financiación y otra información no incluida en este Memorando.

Para cada proyecto individual en el que las Partes tengan un interés mutuo, se establecerá un mecanismo de implementación, mediante acciones permitidas al INGEMMET.

3.3. Что касается финансирования, каждая сторона возьмет на себя расходы, которые ей соответствуют в результате выполнения запланированных мероприятий, в соответствии с ее бюджетными возможностями, оперативными возможностями и в соответствии с законодательством каждой страны.

3.3. En cuanto al financiamiento, cada parte asumirá los costos que le corresponden como consecuencia de la ejecución de actividades programadas de acuerdo con su disponibilidad presupuestal, capacidad operativa y normatividad de cada país.

4. Обмен информацией между Сторонами и конфиденциальность

4. Intercambio de información entre las Partes y confidencialidad

4.1. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность всей информации, которую Стороны будут передавать друг другу в связи с исполнением настоящего Меморандума.

4.1. Las Partes se comprometen a mantener la confidencialidad de toda la información que las Partes se transferirán entre sí en relación con la ejecución del presente Memorando.

4.2. Термин «конфиденциальная информация», используемый в тексте настоящего Меморандума, означает любую информацию и сведения, передаваемые Сторонами друг другу в письменном, электронном или любом другом виде и относящиеся к хозяйственно-коммерческой, финансовой деятельности или техническим возможностям Сторон, а также к изделиям, товарам, работам, услугам, фактическим и аналитическим данным, заключениям и материалам, включая, но не ограничиваясь, заметками,

4.2. El término "información confidencial" utilizado en el texto del presente Memorando significa cualquier información y datos transmitidos por las Partes entre sí en forma escrita, oral, electrónica o de cualquier otra forma y relacionada con las actividades económicas, comerciales, financieras o capacidades técnicas de las Partes, así como también a los productos, bienes, obras, servicios, datos reales y analíticos, conclusiones y materiales, incluidos, entre otros, notas, documentación y correspondencia, así como información sobre las personas, objetos, hechos,

А.А. Морев
А.А. Морев



документацией и перепиской, а также сведениями о лицах, предметах, фактах, событиях и обстоятельствах, отчетами, оценкой, прогнозами, исследованиями, меморандумами и любыми иными документами, их копиями и сведениями независимо от формы их предоставления. Под конфиденциальной информацией также понимается содержание настоящего Меморандума и все взаимоотношения Сторон, связанные с исполнением настоящего Меморандума.

eventos y circunstancias, informes, evaluación, previsiones, investigaciones, memorandos y cualesquiera otros documentos, sus copias e información, independientemente de la forma de su suministro. Información confidencial también significa el contenido de este Memorando y todas las relaciones entre las Partes relacionadas con la ejecución del presente Memorando.

4.3. Стороны обязуются предварительно согласовывать друг с другом любое публичное заявление, относящееся к настоящему Меморандуму, его условиям или его исполнению.

4.3. Las partes se comprometen a acordar preliminarmente entre sí cualquier declaración pública relacionada con el presente Memorando, sus términos o su ejecución.

4.4. Любые материалы, документы или иные права, используемые Сторонами по настоящему Меморандуму, являются собственностью разрабатывающей Стороны.

4.4. Todos los materiales, documentos u otros derechos utilizados por las Partes en virtud del presente Memorando son propiedad de las Partes.

4.5. Стороны не будут раскрывать, передавать, предоставлять доступ или давать разрешение на использование Конфиденциальной информации, полученной друг от друга, третьим лицам без предварительного письменного согласия Сторон. Принимающая Сторона обязуется обеспечивать, чтобы до получения доступа к Конфиденциальной информации такие третьи лица приняли на себя в письменном виде обязательства не раскрывать конфиденциальную информацию, при этом объем таких обязательств должен быть не меньше, чем тот, что установлен в настоящем Меморандуме

4.5. Las Partes no divulgarán, transferirán, proporcionarán acceso ni darán permiso para usar información confidencial recibida entre sí a terceras personas sin el consentimiento previo por escrito de las Partes. La Parte Anfitriona se compromete a garantizar que, antes de obtener acceso a la información confidencial, dicha terceras personas asuman una obligación por escrito de no divulgar información confidencial, y el alcance de dichas obligaciones no debe ser menor que el establecido en el presente Memorando.

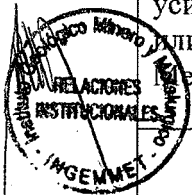
4.6. Передача Конфиденциальной информации, зафиксированной на материальном носителе, осуществляется в упаковке, исключающей просмотр содержания без нарушения ее целостности. Передача носителей Конфиденциальной информации должна осуществляться с сопроводительным письмом и оформляться актом приема-передачи, подписываемым их полномоченными представителями Сторон. Передача носителей конфиденциальной

4.6. La transferencia de información confidencial registrada en un medio portador se realiza en un paquete que excluye la visualización del contenido sin violar su integridad. La transferencia de los portadores de información confidencial debe realizarse con una carta de presentación y redactada mediante acta de aceptación y transferencia, firmada por sus representantes autorizados de las Partes. La transferencia de portadores de información



Ing. Humberto H. A.
Prof. Mopesa A. P.

<p>информации должна осуществляться заказными почтовыми отправлениями, с использованием экспресс-почты, фельдъегерской или специальной связи либо работниками Сторон.</p>	<p>confidencial debe realizarse por correo certificado, utilizando correo urgente, comunicación por estafeta o comunicación especial, o por empleados de las Partes.</p>
<p>4.7. Конфиденциальная информация может быть раскрыта в соответствии с правоммерным требованием органа государственной власти, но только в том случае, если такое раскрытие отвечает требованиям действующего применимого законодательства. Раскрывающая сторона должна быть своевременно уведомлена в письменном виде о таком раскрытии конфиденциальной информации, включая объем и характер раскрытой информации.</p>	<p>4.7. La información confidencial se puede divulgar de acuerdo con el requisito legal de una autoridad pública, pero solo si dicha divulgación cumple con los requisitos de la ley aplicable. La parte divulgadora debe ser notificada a tiempo por escrito sobre dicha divulgación de la información confidencial, incluida el volumen y la naturaleza de la información divulgada.</p>
<p>4.8. Предоставление Конфиденциальной информации принимающей Стороне осуществляется на неэксклюзивной основе, и раскрывающая Сторона вправе предоставлять Конфиденциальную информацию третьим лицам в любое время.</p>	<p>4.8. El suministro de información confidencial a la Parte receptora se realiza de manera no exclusiva, y la Parte reveladora tiene derecho a proporcionar información confidencial a terceras personas en cualquier momento.</p>
<p>5. Разрешение споров. Юрисдикция</p>	<p>5. Resolución de conflictos. Jurisdicción</p>
<p>5.1. За исключением условий об обмене информацией между Сторонами и конфиденциальности, настоящий Меморандум не является юридически обязывающим к исполнению или имеющим юридическую силу, налагающим на Стороны обязательства, исполнимые в принудительном порядке, и не предоставляет никаких прав. Вместе с тем Стороны могут использовать настоящий Меморандум как основу для соглашений и договоров, которые Стороны при своем сотрудничестве могут заключить в будущем.</p>	<p>5.1. A excepción de las condiciones del intercambio de la información entre las Partes y la confidencialidad, el presente Memorando no crea ninguna obligación legalmente vinculante para las Partes, y no otorga ningún derecho. Al mismo tiempo, las Partes podrán utilizar este Memorando como base para acuerdos y contratos que las Partes, en el proceso de cooperación, puedan firmar en el futuro para el logro y desarrollo de la actividad en particular.</p>
<p>5.2. Стороны обязуются приложить все усилия для разрешения любых разногласий или споров, вытекающих из настоящего Меморандума путем дружеских переговоров.</p>	<p>5.2. Las partes se comprometen a hacer todo lo posible para resolver cualquier desacuerdo o disputa que surja del presente Memorando a través de negociaciones amistosas.</p>
<p>6. Заключительные положения</p>	<p>6. Provisiones finales</p>
<p>6.1. Изменения к настоящему Меморандуму оформляются только путем подписания Соглашения Сторон.</p>	<p>6.1. Los cambios al presente Memorando se formalizan únicamente mediante la firma de un acuerdo entre las Partes.</p>

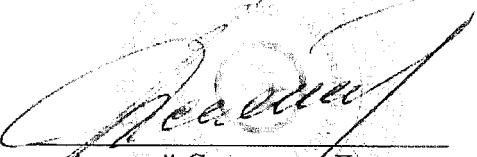
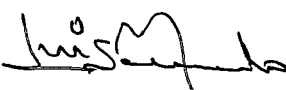


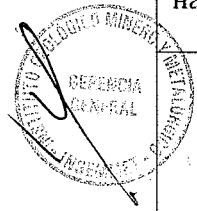
*Григорьев Т.А.
Морозов А.П.*

<p>6.2. Ни одна из Сторон не вправе передавать любые из своих прав или обязанностей по настоящему Меморандуму без предварительного письменного согласия другой Стороны.</p>	<p>6.2. Ninguna de las Partes podrá transferir ninguno de sus derechos u obligaciones en virtud del presente Memorando sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte.</p>
<p>6.3. Настоящий Меморандум составлен на русском, английском и испанском языках. В случае любого несоответствия между текстами, текст настоящего Меморандума на английском языке имеет преобладающее значение.</p>	<p>6.3. El presente Memorando ha sido redactado en ruso, inglés y español. En caso de discrepancia entre los textos, prevalecerá el texto en inglés del presente Memorando.</p>
<p align="center">7. Уведомления</p>	<p align="center">7. Notificación</p>
<p>7.1. Любые уведомления и переписка по настоящему Меморандуму осуществляются Сторонами в письменном виде посредством направления заказного письма, курьерской службой или электронной почтой по указанным ниже адресам:</p> <p>АО «Зарубежгеология», Российская Федерация, Москва, Новочеремушкинская, 69</p> <p>Вниманию: г-на Алексея Сергеевича Десяткина Тел: +7 (495) 669-6610; Электронная почта: asdesyatkin@rusgeology.ru, info@zargeo.com</p> <p>ИНГЕММЕТ: Проспект Канады № 1470, округ Сан Боржа, провинция и департамент Лима, Республика Перу Вниманию: Исполнительный Директор Инж. Луис Феликс Меркадо Перез Тел.: +51 618-9800, Anexo 102 e-mail: lmercado@ingemmet.gob.pe</p>	<p>7.1. Cualquiera notificación y correspondencia concerniente al presente Memorando, las Partes realizarán por escrito enviado una carta certificada, servicio de mensajería o correo electrónico a las siguientes direcciones:</p> <p>“Zarubezhgeologia” S.A.: calle Novocheremushkinskaya 69, Moscú, Federación de Rusia. Atención del Sr. Alexey S. Desyatkin Tel: +7 (495) 669-6610; E-mail: asdesyatkin@rusgeology.ru, info@zargeo.com</p> <p>INGEMMET: Avenida Canadá N° 1470, distrito de San Borja, provincia y departamento de Lima, Republica del Perú Atención del Sr. Presidente Ejecutivo Ing. Luis Félix Mercado Pérez Tel: +51 618-9800, Anexo 102 e-mail: lmercado@ingemmet.gob.pe</p>
<p align="center">8. Продолжительность и срок действия</p>	<p align="center">8. Duración y periodo de validez</p>
<p>8.1. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение (пяти) лет.</p>	<p>8.1. El presente Memorando entra en vigencia a partir de la fecha de su firma y tiene un periodo de validez de 5 (cinco) años.</p>
<p>8.2. В случае если ни одна из Сторон не заявит в письменном виде о расторжении настоящего Меморандума в срок не позднее (три) месяцев до истечения срока его действия, то Меморандум будет считаться</p>	<p>8.2. En caso de que, si ninguna de las Partes notifica por escrito la cancelación del presente Memorando a más tardar 3 (tres) meses antes de su vencimiento, entonces el Memorando se considerará extendido por 1 (un) año.</p>



А.А. Морозов
А.Д. Морозов

продленным на 1 (один) год.	
8.3. В случае прекращения действия настоящего Меморандума положения статей 4, 5, 6, 7 и 8 остаются в силе в течение 3 (трех) лет с даты прекращения действия настоящего Меморандума.	8.3. En caso de suspensión del presente Memorando, las disposiciones de los artículos 4, 5, 6, 7 y 8 permanecerán en vigencia durante 3 (tres) años a partir de la fecha de la suspensión del presente Memorando.
8.4. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) оригинальных экземплярах, и каждая из Сторон получила по одному экземпляру.	8.4. El presente Memorando está redactado en 2 (dos) copias originales y cada una de las Partes recibió una copia.
8.5. В подтверждение вышеизложенного Стороны надлежащим образом подписали настоящий Меморандум в дату, указанную в начале Меморандума.	8.5. En ratificación a lo expuesto más arriba, las Partes firmaron debidamente el presente Memorando en la fecha indicada al inicio del Memorando.
<p>От имени Акционерного общества «Зарубежгеология»</p> <p>En nombre de "Zarubezhgeologia" S.A.</p>  <p>г-н Алексей Сергеевич Десяткин Mr. Alexey Sergeevich Desyatkin Генеральный директор Director General</p>	<p>От имени Институт Геологии, Горного Дела и Metallургии</p> <p>En nombre del Instituto Geológico, Minero y Metalúrgico</p>  <p>Инж. Луис Феликс Меркадо Перез Исполнительный Директор Ing. Luis Félix Mercado Pérez Presidente Ejecutivo</p>



А. Кузнецков Ч.А.
А.И. Мерова А.И.